

Porównanie tłumaczeń Psalmów 12:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Z powodu ucisku ubogich, Z powodu jęku biednych Teraz powstanę, mówi JAHWE,* Zapewnię zbawienie pragnącemu go.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ucisk ubogich oraz jęki biednych Sprawia, że powstanę Teraz — mówi JAHWE. Pragnącemu zapewnię zbawienie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Słowa JAHWE to słowa czyste jak srebro wypróbowane w ziemnym tyglu, siedmiokrotnie oczyszczone.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dla zniszczenia ubogich, i dla wołania nędznych teraz powstanę, mówi Pan; postawię w bezpieczeństwie tego, na którego sidła stawiają.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Dla nędzy niedostatecznych i dla wzdychania ubogich teraz powstanę, mówi JAHWE. Postawię w zbawieniu, śmieie będę poczyniał w nim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wobec utrapienia biednych i jęku ubogich - mówi Pan: Teraz powstanę i dam zbawienie temu, który go pożąda.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wobec ucisku ubogich, Wobec jęku biednych Teraz powstanę, mówi Pan, Zgotuję zbawienie temu, kto pragnie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Z powodu ucisku ubogich i jęku biednych teraz powstanę – mówi JAHWE – i ocalę tego, który tego pragnie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Ze względu na ucisk biednych i jęk nędzarzy - mówi JAHWE - teraz zacznę działać. Przyniosę wybawienie wzgardzonemu!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	”Wobec ucisku nędznych i jęku ubogich teraz powstanę - mówi Jahwe - by przynieść im wybawienie, którego tak pragną.”
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Я ж поклав надію на твоє милосердя, моє серце зрадіє твоїм спасінням. Заспіваю Господеві, що мені вчинив добро і співатиму імені Господа Всевишнього.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wobec bólu zebrzących, wobec jęku ubogich, teraz powstanę – mówi WIEKUISTY; postawię wśród bezpieczeństwa tego, co we Mnie otwarcie mówi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wypowiedzi JAHWE to wypowiedzi czyste, niczym srebro poddane rafinacji w ziemnym piecu hutniczym, siedmiokrotnie czyszczone.

¹⁾ Teraz powstanę, mówi JHWH : Teraz powstanę dla sprawiedliwego (lub: w obronie sprawiedliwego), mówi JHWH 11QPs c. Wariant ten mógłby skutkować przekładem: Teraz powstanę w obronie sprawiedliwego – mówi JHWH – zapewnię zbawienie temu, kto go pragnie.

²⁾ Zapewnię zbawienie pragnącemu go, וְלֹא יִפֹּי , (jafiach lo) lub: (1) Zapewnię zbawienie wzdychającemu za nim; (2) Zajaśnieję mu (dla niego), וְלֹא יִפֹּי (oppia' lo). Por. παρρησιόσομαι ἐν αὐτῷ w G, tj. śmiało się przez niego wyrażę, zob. <x>50 33:2</x>.